



Commissione europea Direzione generale della Traduzione

Elementi per un'analisi di qualità dei glossari della rete REI

Alessandra Centis

Antenna della DG Traduzione presso la Rappresentanza in Italia
della Commissione europea

Associazione Italiana per la Terminologia
XX Convegno
Terminologie specialistiche
e prodotti terminologici

Orvieto, 29 maggio 2010

COMMISSIONE
EUROPEA





Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Repertorio virtuale della rete d'eccellenza dell'italiano istituzionale

Commissione europea > DG Traduzione > Pagina iniziale REI



Cos'è la REI

Le Giornate REI

I Gruppi di lavoro

Traduzione / Terminologia

Glossari

Schede terminologiche

Banche dati terminologiche

Collaborazione terminologica

Traduzione/DGT

Dizionari

Biblioteca Virtuale

Redazione di documenti ufficiali

Uso dell'Italiano

Ricerca di testi legislativi

Strumenti di ricerca

Segnalazioni

Per contattarci

Terminologia e traduzione

Il [rapporto tra traduzione e terminologia](#) è molto stretto.

La qualità di una traduzione specializzata, com'è quella dei testi istituzionali, non può prescindere da un'adeguata terminologia, che deve essere corretta rispetto al dominio di riferimento, ma anche conforme all'utilizzo che ne fanno i destinatari e funzionale alla finalità del tipo di documento.

Le pagine che seguono intendo pertanto non solo mettere a disposizione ampio materiale di riferimento ma anche fornire gli strumenti per operare scelte terminologiche consapevoli e adeguate.

Per un approfondimento sulla terminologia e gli strumenti del terminologo si rimanda al sito dell'[Associazione italiana per la terminologia \(Ass.I.Term\)](#)

IATE

La banca dati interistituzionale dell'Unione europea, [IATE](#), è il principale strumento terminologico dei traduttori dell'Unione europea.

Contiene quasi 9 milioni di schede in 24 lingue; consente di affinare la ricerca per dominio, sottodominio e lingua e di valutare i risultati grazie a definizione, contesto, riferimenti, valore di affidabilità e eventuali commenti.

Le note terminologiche

Le note terminologiche sono i risultati della ricerca e della riflessione sul significato e il contesto d'uso di un termine, ad opera di un singolo o frutto di una [collaborazione o discussione terminologica](#).

Segnaliamo una raccolta delle [Note terminologiche](#) di [Inter@lia](#), la rivista dei traduttori italiani della Commissione europea.

Ricerca

cerca nel

sito web

[ricerca avanzata](#)

Il Forum



Siti utili





Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Repertorio virtuale della rete d'eccellenza dell'italiano istituzionale

Commissione europea > DG Traduzione > Pagina iniziale REI



Cos'è la REI

Le Giornate REI

I Gruppi di lavoro

Traduzione / Terminologia

■ Glossari

Caegorie di glossari

I glossari del portale Europa

I glossari tematici

Schede terminologiche

Banche dati terminologiche

Collaborazione terminologica

Traduzione/DGT

Dizionari

Biblioteca Virtuale

Redazione di documenti ufficiali

Uso dell'italiano

Ricerca di testi legislativi

Strumenti di ricerca

I glossari della rete REI

Un glossario è un elenco terminologico dei principali termini e concetti chiave di un particolare campo di cui riporta la definizione, se monolingue, e la proposta di equivalenze in altre lingue, se bi- o plurilingue.

Un glossario è spesso la sintesi di un approfondimento terminologico effettuato tramite la compilazione di [schede terminologiche](#). Per una spiegazione di [come si costruisce un glossario](#) si rimanda all'opera del prof. Riediger.

Gli obiettivi di un glossario possono essere molteplici, ad esempio: cercare equivalenze concettuali e traduttive di un settore, assicurare uniformità terminologica nella traduzione o redazione di documenti, indagare le relazioni tra termini all'interno di un sistema concettuale ma anche spiegare termini ricorrenti utilizzati nei documenti di una amministrazione pubblica o differenziare i propri prodotti adottando una terminologia aziendale specifica. Anche la metodologia di compilazione di un glossario può variare così come le fonti che costituiscono il corpus di riferimento.

La sezione [glossari](#) della biblioteca virtuale della rete REI comprende numerosi glossari di produzione interna o la cui pubblicazione è stata concessa dai rispettivi autori e segnala altre risorse terminologiche consultabili elettronicamente.

Per orientare l'utente nella valutazione dell'utilità del glossario in funzione delle proprie esigenze il patrimonio lessicografico della rete REI è stato suddiviso per [categorie](#) individuate in base all'autore e la fonte del materiale.

Con riferimento ai documenti relativi alle politiche dell'Unione europea, la terminologia da utilizzare è contenuta nei [testi ufficiali](#) e, per diversi settori, raccolta in glossari redatti dalle stesse Istituzioni europee e pubblicati nel [portale Europa](#).

Ricerca

Cerca nel sito REI

Il Forum



Manuali di tecnici legislative




Banca dati IAT



[Smaltimento dei rifiuti \(solidi e liquidi\)](#)

Glossario accademico, 2005, ISIT Milano, IT-FR-EN-DE

[Glossario su rifiuti e acque di scarico](#)

Glossario accademico, ISIT Milano, DE/IT, 

Diritto, Giustizia e affari interni

[Glossario sul diritto d'autore](#)

Glossario istituzionale, IPI, Svizzera, (Istituto Federale della Proprietà Intellettuale), DE/EN/FR/IT

[Glossario UAMI sui marchi -](#)

Glossario UE, OAMI (ufficio per l'armonizzazione del mercato interno)
- Marchi, disegni e modelli, terminologia sullo stato della procedura, ES/DE/EN/FR/IT

[Terminologia sulle pari opportunità](#)

Glossario istituzionale, Provincia di Trento, IT

[Glossario "Europol - III pilastro"](#)

Glossario interno, 2001, ES/EN/FR/IT

[Glossario "Europol"](#)

Glossario accademico, 2006, tesi SSLMIT Trieste


[Glossario "Europol"](#)

Glossario accademico, 2005, SSLMIT Trieste, DE/IT


[Terminologia dell'immigrazione](#)

Terminologia sull'immigrazione del Ministero dell'interno

[Glossario sui documenti di sicurezza e gli elementi di sicurezza contro la falsificazione dei documenti di identità](#)

Glossario UE, Consiglio dell'UE, 2007, tutte le lingue UE (cambiare nell'indirizzo la sigla della lingua, due volte),  [10 MB]

[Glossario Immigrazione](#)

Glossario accademico, ISIT Scuole civili Milano, 2004, FR/IT, 

[Glossario Immigrazione](#)

Glossario accademico, ISIT Milano, IT/NL, 2001, 

[Glossario "Passaporti europei"](#)

Glossario accademico, 2005, Università della Tuscia, EN/ES/IT,

[Glossario della della Rete giudiziaria europea in materia civile e commerciale](#)

Glossario UE, 22 lingue

[Glossario della DG Libertà, sicurezza e giustizia](#)

Glossario UE, DE/EN/FR

[Glossario sul diritto del mare](#)

Glossario accademico (1998), SSLMIT Trieste, EN/FR/IT

[Glossario del diritto del mare](#)

Glossario istituzionale, Ministero della difesa

[Glossario di diritto penale e diritti umani](#)

Glossario accademico, tesi di ricerca, Università Federico II (NA)



Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

Repertorio virtuale della rete d'eccellenza dell'italiano istituzionale

Commissione europea > DG Traduzione > Pagina Iniziale REI

Categorie di glossari

Le risorse terminologiche sotto forma di glossario presenti nella rete REI sono di natura eterogenea. I [glossari tematici](#) sono pertanto corredati di una breve descrizione che consenta all'utente di valutare l'utilità del glossario in funzione delle proprie esigenze. Oltre ad informazioni quali l'anno di compilazione - ove disponibile - e le lingue trattate, viene indicata anche la tipologia del glossario.

Tale classificazione, valida solo per i glossari presenti o collegati nel sito REI, si basa principalmente sull'autore e la fonte della compilazione e mira a offrire una consultazione ragionata in vista di un uso terminologico consapevole.

Glossari dell'Unione europea

Sono i glossari presenti nel portale Europa, che ospita le istituzioni e le politiche dell'Unione europea. Sono redatte spesso dalla Direzione generale responsabile per una data politica. La terminologia contenutavi deve essere rispettata nella redazione e traduzione di testi concernenti le politiche dell'UE.

Glossari istituzionali

Si tratta di glossari redatti da autorità pubbliche competenti nel settore per dare delle definizioni autentiche dei concetti utilizzati nella comunicazione della rispettiva politica. Proprio a motivo della loro fonte, tali glossari hanno il massimo grado di affidabilità e autorevolezza e le indicazioni contenute sono spesso obbligatorie nella redazione o traduzioni di testi di carattere istituzionali. Per contro potrebbe essere necessario discostarsi da tale terminologia in testi dello stesso argomento ma aventi destinatari non istituzionali e quindi di diverso registro linguistico.

Glossari accademici

I glossari accademici sono opere di compilazione presentate come tesi di laurea o, meno frequentemente, lavori di ricerca. Possono essere molto vari per impostazione, taglio, grado di approfondimento della materia. Pertanto, mentre l'affidabilità dovrebbe essere buona, in quanto lavori passati al vaglio del relatore, la loro utilità ai fini delle informazioni cercate può variare in modo significativo.

Glossari aziendali

Sono i glossari compilati dall'azienda che attraverso la terminologia vuole tutelare la propria immagine distinguendo i propri prodotti da altri analoghi. Possono essere utili a livello informativo, ma richiedono grande cautela nell'utilizzo.

Glossari amatoriali

Sono uno strumento per diffondere e condividere la passione per uno sport, un hobby. Utilissimi per la comprensione di termini tecnici, non riportati a volte nemmeno nei dizionari specialistici, perché corredati di definizioni chiare e spesso di immagini. Per contro, proprio il loro carattere non ufficiale, richiede qualche verifica dei termini prima del loro utilizzo.

Descrittori per i glossari

- Categoria di glossario
- Autore
- Fonte del materiale
- Precisazione del sottodominio indagato
- Presenza di informazioni contestuali
- Data
- Combinazioni linguistiche
- Formato
- Indicazioni linguistiche
- particolarità



[Smaltimento dei rifiuti \(solidi e liquidi\)](#)

Glossario accademico, 2005, ISIT Milano, IT-FR-EN-DE

[Glossario su rifiuti e acque di scarico](#)

Glossario accademico, ISIT Milano, DE/IT, 

Diritto, Giustizia e affari interni

[Glossario sul diritto d'autore](#)

Glossario istituzionale, IPI, Svizzera, (Istituto Federale della Proprietà Intellettuale), DE/EN/FR/IT

[Glossario UAMI sui marchi -](#)

Glossario UE, OAMI (ufficio per l'armonizzazione del mercato interno)
- Marchi, disegni e modelli, terminologia sullo stato della procedura, ES/DE/EN/FR/IT

[Terminologia sulle pari opportunità](#)

Glossario istituzionale, Provincia di Trento, IT

[Glossario "Europol - III pilastro"](#)

Glossario interno, 2001, ES/EN/FR/IT

[Glossario "Europol"](#)

Glossario accademico, 2006, tesi SSLMIT Trieste


[Glossario "Europol"](#)

Glossario accademico, 2005, SSLMIT Trieste, DE/IT


[Terminologia dell'immigrazione](#)

Terminologia sull'immigrazione del Ministero dell'interno


[Glossario sui documenti di sicurezza e gli elementi di sicurezza contro la falsificazione dei documenti di identità](#)

Glossario UE, Consiglio dell'UE, 2007, tutte le lingue UE (cambiare nell'indirizzo la sigla della lingua, due volte),
 [10 MB]

[Glossario Immigrazione](#)

Glossario accademico, ISIT Scuole civili Milano, 2004, FR/IT, 

[Glossario Immigrazione](#)

Glossario accademico, ISIT Milano, IT/NL, 2001, 

[Glossario "Passaporti europei"](#)

Glossario accademico, 2005, Università della Tuscia, EN/ES/IT,

[Glossario della della Rete giudiziaria europea in materia civile e commerciale](#)

Glossario UE, 22 lingue

[Glossario della DG Libertà, sicurezza e giustizia](#)

Glossario UE, DE/EN/FR

[Glossario sul diritto del mare](#)

Glossario accademico (1998), SSLMIT Trieste, EN/FR/IT

[Glossario del diritto del mare](#)

Glossario istituzionale, Ministero della difesa

[Glossario di diritto penale e diritti umani](#)

Glossario accademico, tesi di ricerca, Università Federico II (NA)

La qualità dei prodotti terminologici

La qualità per una risorsa terminologica può essere definita come rispetto delle regole, standard, convenzioni e procedure comunemente accettate per la compilazione di prodotti terminologici (ISO 22128:2008)

La valutazione può avvenire sulla base dei criteri di valutazione comparativa delle risorse terminologiche (ISO 23185:2009)



Indicatori di qualità

Criteri di compilazione terminografica:

- Struttura, categorie di dati (dominio, lingue, fonti, definizione),

Pertinenza e qualità del contenuto:

- Correttezza ortografica, coerenza interna, uso di fonti autorevoli, validazione esterna

Facilità di utilizzo:

- Accessibilità, criteri di selezione, compatibilità con altre banche dati



Criteri insoddisfacenti...

Nell'ottica di un traduttore...

- La qualità formale e metodologica di un glossario non è tutto. I prodotti orientati alla traduzione dovrebbero riportare una “dichiarazione d'intenti” che specifichi almeno a quali potenziali utilizzatori è rivolto e quali sono i contesti d'uso che ne hanno determinato la compilazione.



Proposta per la valutazione di prodotti terminologici orientati alla traduzione

- La qualità della terminologia orientata alla traduzione dovrebbe essere valutata con un procedimento inverso a quello della compilazione terminologica.
- Ne consegue che un glossario può essere definitivo di buona qualità se i termini che lo compongono risultano effettivamente utilizzati in quei contesti d'uso e registri espressivi che ne hanno ispirato la compilazione.



Grazie dell'attenzione!

**Commissione europea
Direzione generale della Traduzione
Unità “Antenne e rapporti con le
Rappresentanze”**

alessandra.centis@ec.europa.eu

Il sito della rete REI

<http://ec.europa.eu/rei>

